

REQUEST FOR QUOTATION
طلب عرض أسعار

TO:

<Name and address>

Date of issue: تاريخ الاصدار	12 December 2024
File no.: رقم الملف	LEB-2024-030
Contract title: عنوان العقد	Blankets & Diesel Heaters
Closing date: تاريخ الاغلاق	16 December 2024 at 15:00hrs.
For further information, please contact the Contracting Authority: للمزيد من المعلومات يرجى التواصل مع الجهة المتعاقدة	Norwegian Church Aid Achrafieh, Sassine Street, facing Saint George Tower, Zahar Building, Third floor. Contact person: NCA procurement department جهة الاتصال: Tel: +961 76 615 941 رقم الهاتف: E-mail: ncalebanonprocurement@nca.no البريد الإلكتروني:
Please note that the Quotations may be sent by email or delivered by hand at the above address clearly marked with the above File Number and the name of the submitting company. يرجى ملاحظة أنه يمكن تسليم عروض الأسعار إلى جهة التعاقد عبر البريد الإلكتروني أو باليد على العنوان أعلاه ومميز بوضوح برقم الملف أعلاه واسم الشركة المقدمة.	

NORWEGIAN CHURCH AID LEBANON INVITES YOU TO SUBMIT A QUOTATION FOR THE FOLLOWING

تدعوكم منظمة العون الكنسي النرويجي في لبنان من أجل تقديم مقترح عرض أسعار للتالي:

#	Description الوصف	Unit الوحدة	Quantity الكمية	Delivery Place / Time مكان وزمان التسليم
1	Lot #1 Blanket - Size: 150*210 cm, 2 kg weight, synthetic (usually polyester), dark colors. المجموعة 1 بطانية - الحجم: 210*150 سم، الوزن: 2 كجم، مصنوعة من مواد صناعية (عادة البوليستر)، بألوان داكنة	Pc	2850	Different locations in Mount Lebanon and Bekaa Within one week from signing the contract أماكن مختلفة في جبل لبنان والبقاع خلال أسبوع واحد من توقيع العقد
2	Lot #2 Diesel stove heater - Made of Iron, Medium size: 57*43*43 cm +5%, thickness 2mm	Pc	950	Different locations in Mount Lebanon and Bekaa

	<p>minimum for the sides, 2.5 mm minimum for the top, diesel tank volume 5l NCA logo should be added on the stove, on a 7.5*7.5cm metal</p> <p>مدفأة موقد ديزل - مصنوعة من الحديد، الحجم المتوسط: 57*43*43 سم +5%، سماكة 2 مم على الأقل للجوانب، 2.5 مم على الأقل للجزء العلوي، حجم خزان الديزل 5 لتر. يجب إضافة شعار NCA على المدفأة، على معدن بحجم 7.5*7.5 سم.</p>		<p>Within one week from signing the contract أماكن مختلفة في جبل لبنان والبقاع خلال أسبوع واحد من توقيع العقد</p>
--	--	--	---

INSTRUCTIONS التعليمات

A.1. Acknowledgement

Upon receipt of the Request for Quotation please inform the Contracting Authority if you intend to submit a quotation. Please respond even if negative.

سنكون ممتنين لو أبلغتنا بنيتك في تقديم أو عدم تقديم مقترح.

A.2. General

The goods to be purchased are for use by the Norwegian Church Aid in its Programme in Lebanon.

The supplier can submit a quotation for one or both Lots.

إن السلع التي سيتم شراؤها مخصصة للاستخدام من قبل منظمة العون الكنسي النرويجي في برنامجها في لبنان. يمكن للمورد تقديم عرض سعر لمجموعة واحدة أو كلا المجموعتين.

A.3. Cost of quotation

The supplier shall bear all costs associated with the preparation and submission of his quotation and the Contracting Authority will in no case be responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the negotiated procedure.

يتحمل المرشح جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم اقتراحه. إن السلطة المتعاقدة لن تكون تحت أي ظرف مسؤولة أو ملزمة عن هذه التكاليف، بغض النظر عن السلوك أو نتيجة العملية.

A.4. Eligibility and qualification requirements

Suppliers are not eligible if they are in one of the situations listed in article 15 of the General Terms and Conditions for Supply Contracts.

In the Quotation Submission Form suppliers shall attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the supplier whose quotation is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility through certificates issued by competent authorities in its country of establishment or operation or, if such certificates are not available, through a sworn statement.

Suppliers shall also be requested to certify that they comply with article 13. "Child Labour and Forced Labour" and article 14 "Mines" of the General Terms and Conditions for Supply Contracts and with the Code of Conduct for Contractors.

To give evidence of their capability and adequate resources Suppliers shall provide the information and the documents requested by the Contracting Authority.

إن الموردين غير مؤهلين إذا كانوا في إحدى الحالات المذكورة في المادة 15 من الشروط والأحكام العامة لعقود التوريد.

في نموذج تقديم العرض، يجب على الموردين التأكيد أنهم يستوفون معايير الأهلية المذكورة أعلاه. وإذا طلبت السلطة المتعاقدة، يجب على المورد الذي تم قبول عرضه تقديم دليل يثبت أهليته بما يرضي السلطة المتعاقدة، من خلال شهادات صادرة عن الجهات المختصة في بلد تأسيسه أو عمله، أو، في حال عدم توفر مثل هذه الشهادات، من خلال بيان مُصدق.

سُيطلب من الموردين أيضًا التأكيد على أنهم يلتزمون بالمادة 13 "عمالة الأطفال والعمل القسري" والمادة 14 "الأنغام" من الشروط والأحكام العامة لعقود التوريد، وكذلك بمدونة قواعد السلوك للمقاولين.

لإثبات قدرتهم وتوفير الموارد الكافية، يجب على الموردين تقديم المعلومات والوثائق المطلوبة من قبل السلطة المتعاقدة.

A.5. Exclusion from award of contracts

Contracts may not be awarded to Candidates who, during this procedure:

- are subject to conflict of interest:
- are guilty of misrepresentation in supplying the information required by the Contracting Authority as a condition of participation in the Contract procedure or fail to supply this information.

لا يجوز منح العقود للمرشحين الذين خلال هذا الإجراء:

(أ) عرضة لتضارب المصالح

(ب) مذنب في التحريف في تقديم المعلومات المطلوبة من قبل الجهة المتعاقدة كشرط للمشاركة في إجراء العقد أو عدم تقديم هذه المعلومات.

A.6. Documents comprising the Request for Quotation

The Supplier shall complete and submit the following document with his quotation:

- The attached Quotation Submission Form including Technical Data Form, to be signed and stamped by the Bidder.
- Annex #3 SUP 12 General terms and conditions for supply contracts, to be signed and stamped by the Bidder
- Annex #4 Code of Conduct for Contractors, to be signed and stamped by the Bidder.
- Annex #5 Vendor Bank Verification Form signed and stamped by the vendor.
- Copy of a valid commercial registration 2024.
- Copy of the ID of the company owner.
- Letter of confirmation from the Bank.
- Samples for Blankets (Lot #1).
- Datasheet for Diesel stove heater (Lot #2).

يجب على المرشح إكمال وتقديم المستندات التالية مع اقتراحه / اقتراحها:

1. نموذج تقديم العرض المرفق، بما في ذلك نموذج البيانات الفنية موقع ومختوم بالكامل

2. الملحق 3: الشروط والأحكام العامة لعقود التوريد موقع ومختوم بالكامل

3. الملحق 4: قواعد السلوك للمقاولين موقع ومختوم بالكامل

4. الملحق 5: نموذج التحقق المصرفي موقع ومختوم بالكامل

5. سجل تجاري صالح

6. نسخة من هوية المالك

7. خطاب من البنك يتضمن معلومات الحساب المصرفي لمقدم العرض

8. عينات للبطانيات / الحرامات (المجموعة 1)

9. ورقة البيانات الخاصة بمدفأة موقد الديزل (المجموعة 2)

A.7. Price

The price quoted by the supplier shall not be subject to adjustments on any account except as otherwise provided in the conditions of the Contract.

Price shall be quoted in USD.

VAT and/or any sales tax applicable to the purchase of supplies shall be indicated separately in the Quotation Submission Form.

يجب ألا يكون السعر المقدم من المورد خاضعًا لأي تعديلات لأي سبب، إلا إذا نصت شروط العقد على خلاف ذلك.

يجب تقديم السعر بالدولار الأمريكي (USD).

يجب الإشارة إلى ضريبة القيمة المضافة و/أو أي ضرائب مبيعات أخرى قابلة للتطبيق على شراء السلع بشكل منفصل في نموذج تقديم العرض.

A.8. Validity

Quotations shall remain valid and open for acceptance for 20 days after the closing date.

يجب أن تظل العروض صالحة ومفتوحة للقبول لمدة <20> يوماً بعد تاريخ الإغلاق.

A.9. Closing date

Quotation must be received by the Contracting Authority as specified on page 1 not later than the closing date and time. Any quotations received after that will not be considered.

يجب استلام العروض على العنوان المذكور في الصفحة الأولى في موعد لا يتجاوز تاريخ الإغلاق والوقت المحددين. لن يتم النظر في أي عروض يتم استلامها بعد ذلك.

A.10. Award of Contract and Criteria

The Contracting Authority will award the Contract to the supplier whose quotation has been determined to be substantially responsive to this Request for Quotation (RFQ) and who has offered the lowest evaluated price, provided further that the supplier has the capability and resources to carry out the Contract effectively.

The contracting Authority will rank the offers based on Pass / Fail for the technical specifications. The offers who pass the technical, the lowest financial offer will be selected.

The Contracting Authority aims to purchase goods that minimise the environmental impact. Therefore, NCA reserves the right to choose a Supplier based on environmentally sustainable criteria such as packaging, life span, durability, availability of spare parts, recyclability, etc. over quotations that do not meet these standards.

The Contracting Authority reserves the right to accept all or part of your quotation, whichever is in its best financial interest.

ستمنح السلطة المتعاقدة العقد للمورد الذي تم تحديد عرضه على أنه متوافق بشكل كبير مع طلب عرض الأسعار والذي قدم أقل سعر تم تقييمه، بشرط أن يكون المورد لديه القدرة والموارد اللازمة لتنفيذ العقد بفعالية.

ستقوم السلطة المتعاقدة بتقييم العروض بناءً على معيار النجاح/الفشل فيما يخص المواصفات الفنية. وسيتم اختيار العرض الذي يجتاز التقييم الفني ويقدم أقل عرض مالي.

تهدف السلطة المتعاقدة إلى شراء سلع تقلل من التأثير البيئي. لذلك، تحتفظ منظمة العون الكنسي النرويجي بالحق في اختيار المورد بناءً على معايير الاستدامة البيئية مثل التغليف، عمر المنتج، المتانة، توفر قطع الغيار، وقابلية إعادة التدوير، وغيرها، بدلاً من العروض التي لا تفي بهذه المعايير.

تحتفظ السلطة المتعاقدة بالحق في قبول عرضك بالكامل أو جزئياً، وفقاً لما يتماشى مع مصلحتها المالية.

A.11. Signature and entry in to force of the Contract

Prior to the expiration of the period of the quotation validity, the Contracting Authority will notify the successful supplier in writing.

Within <1> days of receipt of the Contract, not yet signed by the Contracting Authority, the successful supplier must sign and date the Contract and return it to the Contracting Authority. On signing the Contract, the successful supplier will become the Contractor and the Contract will enter into force once signed by the Contracting Authority.

If the successful supplier fails to sign and return the Contract and within the days stipulated, the Contracting Authority may consider the acceptance of the quotation to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful supplier will have no claim whatsoever on the Contracting Authority.

قبل انتهاء فترة صلاحية العرض، ستقوم السلطة المتعاقدة بإخطار المورد الناجح كتابياً.

يتعين على المورد الناجح، خلال <1> يوم من استلام العقد غير الموقع بعد من قبل السلطة المتعاقدة، توقيع العقد وتاريخه وإعادته إلى السلطة المتعاقدة. عند توقيع العقد، سيصبح المورد الناجح هو المتعاقد، وسيصبح العقد ساري المفعول بمجرد توقيع من قبل السلطة المتعاقدة.

إذا فشل المورد الناجح في توقيع العقد وإعادته خلال المدة المحددة، قد تعتبر السلطة المتعاقدة قبول العرض لاغياً دون الإخلال بحقها في المطالبة بالتعويض أو اتخاذ أي إجراء آخر لمعالجة هذا الإخفاق، ولن يكون للمورد الناجح أي حق للمطالبة بأي شيء من السلطة المتعاقدة.

A.12. Cancellation for convenience

The Contracting Authority may for its own convenience and without charge or liability cancel the RFQ at any stage.

يجوز للسلطة المتعاقدة، لراحتها ودون أي تكلفة أو مسؤولية، إلغاء طلب عرض الأسعار في أي مرحلة.

SPECIAL CONDITIONS شروط خاصة

B.1. Scope of Supply

The subject of the contract is the supply and delivery of the supplies described in the Price and Technical Data Form.

موضوع العقد هو توريد وتسليم المواد الموضحة في نموذج السعر والبيانات الفنية.

B.2. Payment

Payment will be made upon receipt of the following documents and within 10 days after receipt of goods:

- Correct and complete Invoice in English accepted by the Contracting Authority Invoice
- Proof of delivery (signed Goods received Note or Signed Delivery note) signed by the Contracting Authority.

سيتم الدفع عند استلام الوثائق التالية وضمن 10 أيام من استلام البضائع:

- فاتورة صحيحة وكاملة باللغة الإنجليزية مقبولة من قبل السلطة المتعاقدة.
- إثبات التسليم (إشعار استلام البضائع الموقع أو إشعار التسليم الموقع) موقع من قبل السلطة المتعاقدة.

QUOTATION SUBMISSION FORM

نموذج تقديم العرض

PRICE SCHEDULE (Price to be inserted by supplier)

#	Description الوصف	Unit الوحدة	Qty الكمية	USD د.أ.	
				Unit Price سعر الوحدة	Total Price السعر الإجمالي
1	Lot #1 Blanket - Size: 150*210 cm, 2 kg weight, synthetic (usually polyester), dark colors. المجموعة 1 بطانية - الحجم: 150*210 سم، الوزن: 2 كجم، مصنوعة من مواد صناعية (عادة البوليستر)، بألوان داكنة	Pc	2850		
2	Lot #2 Diesel stove heater - Made of Iron, Medium size: 57*43*43 cm +5%, thickness 2mm minimum for the sides, 2.5 mm minimum for the top, diesel tank volume 5l NCA logo should be added on the stove, on a 7.5*7.5cm metal المجموعة 2 مدفأة موقد ديزل - مصنوعة من الحديد، الحجم المتوسط: 57*43*43 سم +5%، سماكة 2 مم على الأقل للجوانب، 2.5 مم على الأقل للجزء العلوي، حجم خزان الديزل 5 لتر. يجب إضافة شعار NCA على المدفأة، على معدن بحجم 7.5*7.5 سم.	Pc	950		
	Total price السعر الإجمالي				
	Value added tax (VAT) الضريبة على القيمة المضافة				
	Total price incl. VAT & Transportation السعر الإجمالي شاملاً الضريبة على القيمة المضافة والمواصلات				

Suppliers are requested to complete the following form

The following technical specifications are provided in the format of a checklist. They are compulsory as minimum standard and will be the only basis for the Contracting Authority to assess the technical compliance of the equipment presented in the quotations. Deviations from the specifications may be considered only if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

يطلب من الموردين تعبئة النموذج التالي.

تم تقديم المواصفات الفنية التالية في شكل قائمة. وهي إلزامية كحد أدنى من المعايير وستكون الأساس الوحيد للسلطة المتعاقدة لتقييم الامتثال الفني للمعدات المقدمة في العروض. قد يتم اعتبار الانحرافات عن المواصفات فقط إذا تم اعتبارها في مصلحة السلطة المتعاقدة.

TECHNICAL DATA FORM إستمارة البيانات الفنية

#	Parameter	Characteristics (Contracting Authorities minimum requirement) المواصفات (الحد الأدنى من متطلبات السلطة المتعاقدة)	Comply (Y / N) مطابق (أ / ك)	Deviations, if any, to be described in this column الانحرافات – إن وجدت – توصيفها في هذا العمود
1	Description	Blanket بطانية		
	Specifications	Size: 150*210 cm, 2 kg weight, synthetic (usually polyester), dark colours الحجم: 150*210 سم، الوزن: 2 كجم، مصنوعة من مواد صناعية (عادة البوليستر)، بألوان داكنة		
2	Description	Diesel stove heater مدفأة موقد ديزل		
	Specifications	Made of Iron, Medium size: 57*43*43 cm +5%, thickness 2mm minimum for the sides, 2.5 mm minimum for the top, diesel tank volume 5l NCA logo should be added on the stove مصنوعة من الحديد، الحجم المتوسط: 57*43*43 سم +5%، سماكة 2 مم على الأقل للجوانب، 2.5 مم على الأقل للجزء العلوي، حجم خزان الديزل 5 لتر. يجب إضافة شعار NCA على المدفأة، على معدن بحجم 7.5*7.5 سم.		

Any subsequent procurement related to this Quotation will be subject to the Contracting Authorities General Terms and Conditions for Supply Contracts and the Code of Conduct for Contractors available through the below link. Printed versions are available on request.

أي عملية شراء لاحقة تتعلق بهذا العرض ستكون خاضعة للأحكام والشروط العامة للسلطات المتعاقدة لعقود التوريد ومدونة السلوك للمقاولين المتاحة من خلال الرابط أدناه. النسخ المطبوعة متوفرة عند الطلب.

<https://www.kirkensnodhjelp.no/en/about-nca/for-contractors/>

After having read this Request for Quotation **LEB-2024-030** on behalf of my company/business, I hereby:

- Accept, without restrictions, all the provisions in the Request for Quotation including General Terms and Conditions for Supply Contracts with annexes.

- Provided that a contract is issued by the Contracting Authority we hereby commit to furnish any or all items at the price offered and deliver same to the designated points within the delivery time stated above.
- Certify and attest that we meet the eligibility criteria stated in the Instructions.
- Certify and attest compliance with the Code of Conduct for Contractors.

This declaration will be confirmed in the Contract and misrepresentation will be regarded as grounds for termination.

بعد أن قرأت طلب العرض LEB-2024-030 نيابة عن شركتي/عملي، أقر بما يلي:

- أقبل، دون أي قيود، جميع الأحكام الواردة في طلب العروض بما في ذلك الشروط والأحكام العامة لعقود التوريد مع الملاحق.
- بشرط إصدار عقد من قبل السلطة المتعاقدة، نلتزم بتوريد أي من العناصر أو جميعها بالسعر المعروض وتسليمها إلى النقاط المحددة ضمن فترة التسليم المذكورة أعلاه.
- أؤكد وأقر بأننا نستوفي معايير الأهلية الواردة في التعليمات.
- أؤكد وأقر بالامتثال لمدونة قواعد السلوك للمقاولين.

سيتم تأكيد هذا التصريح في العقد وسيتم اعتبار التحريف سبباً لإنهاء العقد.

التوقيع والختم: Signature and stamp

Signed by: تم التوقيع من قبل

Name of the company

اسم الشركة

Address العنوان

Telephone no. رقم الهاتف

E-mail: البريد الإلكتروني

Name of contact person

اسم مسؤول التواصل

Date: